

SERVICE SUPPLY/PURCHASE AGREEMENT

No. 554
13March 2023
Šiauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, represented by the Director Tomas Petreikis (hereinafter - the Customer) and Stowarzyszenie Elektryków Polskich, Biuro Badawcze ds. Jakości (hereinafter - the Provider), represented by the Director Marcin Ocioszyński and Chief Accountant Marzena Gniado, hereinafter collectively referred to as the Parties, shall enter into the following Agreement:

I. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. The Provider undertakes to carry out laboratory tests of the luminaires under the conditions specified in the Agreement (see cl. 3, p. 4), and the Customer undertakes to pay for the Services provided under the conditions and terms specified in the Agreement.

II. THE AGREEMENT PRICE

2. The maximum number of the luminaires for laboratory tests is 25 units. Service rates:

Name	Quantity (units)	Price, Eur
Test of the luminaire	1	240,00
Test report (for one order*)	1	210,00
Registration fee (for one order)	1	150,00

* one order means one batch of delivered luminaires (e.g. 10 of 25)

3. The Agreement price cannot exceed EUR 9 990,00 (nine thousand nine hundred and ninety Eur)

III. TERMS AND CONDITIONS OF SUBMISSION

4. The Provider performs laboratory tests of one luminaire within 3 working days of receiving the luminaire (e.g. 10 luminaires = 30 working days). The test will be performed according to the PN-EN 13032-4+A1:2019-09 (EN 13032-4:2015+ A1:2019) standard and will include the following measurements:

- Total luminous flux (acc. to p. 6.2)
- Luminous efficacy (acc. to p. 6.4)
- Basic electrical parameters (nominal power, power factor, acc. to p. 4.3.2)

PASLAUGŲ TIEKIMO SUTARTIS Nr. 554

2023 kovo 13 d.
Šiauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, atstovaujama direktoriaus Tomo Petreikio (toliau – Užsakovas) ir Stowarzyszenie Elektryków Polskich, Biuro Badawcze ds. Jakości (toliau – Vykdytojas), atstovaujama Direktorius Marcin Ocioszyński ir vyriausiosios buhalterės Marzena Gniado, toliau bendrai vadinami Šalimis, sudaro šią sutartį:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Vykdytojas įsipareigoja sutartyje nurodytomis sąlygomis atlikti šviestuvų laboratorinius tyrimus (žiūrėti III skyriaus 4 punktą), o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA

2. Maksimalus šviestuvų kiekis tyrimams - 25 vnt. Paslaugų įkainiai:

Pavadinimas	Kiekis (vnt.)	Kaina, Eur
Šviestuvo tyrimas	1	240,00
Tyrimo ataskaitą (vienam užsakymui*)	1	210,00
Registracijos mokestis (vienam užsakymui)	1	150,00

* vienas užsakymas reiškia vieną pristatytų šviestuvų partiją (pvz.: 10 iš 25)

3. Sutarties kaina negali viršyti – 9990,00 Eur (devyni tūkstančiai devyni šimtai devyniasdešimt Eur).

III. PATEIKIMO TERMINAI IR SĄLYGOS

4. Vykdytojas vieno šviestuvo laboratorinius tyrimus atlieka per 3 darbo dienas nuo šviestuvo gavimo (pvz.: 10 šviestuvų = 30 darbo dienų). Tyrimas bus atliktas pagal PN-EN 13032-4+A1:2019-09 (EN 13032-4:2015+ A1:2019) standartą ir apims šiuos matavimus:

- Bendras šviesos srautas (pagal 6.2 p.)
- Šviesos efektyvumas (pagal 6.4 p.)
- Pagrindiniai elektriniai parametrai (nominali galia, galios koeficientas, pagal 4.3.2 p.)

- Correlated Colour Temperature (acc. to p. 7.1.2)
- Colour Rendering Index (acc. to p. 7.1.3)
- Function of the power supply of the luminaire - dimming schedule (only if delivered luminaires will be programmed or a control device will be provided).

The form of presentation of the measurement results will be a test report in English.

IV. THE PAYMENT PROCEDURE

5. The partial invoice will be issued at the end of the tests of each batch of the delivered luminaires (after the measurements and the release of the test report). The customer pays by payment transfer to the Providers current account specified in the Agreement within 21 (twenty-one) calendar days after receipt of the invoice.

V. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6. If the Provider does not fulfill the conditions specified in Clause 4 of this Agreement in a timely manner, the Customer shall have the right to demand from the Executor to pay 0.02% of the price of the ordered services for each day of delay.

7. If the Customer does not fulfill the conditions specified in Clause 5 of this Agreement in a timely manner, the Executor shall have the right to demand from the Customer to pay 0.02% of the outstanding amount for each day of delay.

An exception is random incidents independent of the Provider / Customer (e.g. equipment damage)

VI. THE PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

8. All relations between the Parties are based on the principle of goodwill and trust. The Parties to the Agreement shall avoid any disputes or disagreements. All disputes and disagreements that may arise from or are related to this Agreement shall be resolved by negotiation.

9. In the event that disputes between the Parties to the Agreement cannot be settled by a mutual agreement, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in Accordance with the legislative procedure.

VII. OTHER PROVISIONS

10. This Agreement comes into force from the moment of it is signed and is valid until 31.12.2023.

- Šviesos koreliacinė temperatūra (pagal 7.1.2 p.)
- Spalvų atkūrimo indeksas (pagal 7.1.3 p.)
- Šviestuvo maitinimo funkcija - pritemdymo grafikas (tik tuo atveju, jei pristatyti šviestuvai bus suprogramuoti arba bus valdymo įtaisas).

Matavimo rezultatų pateikimo forma bus tyrimo ataskaita anglų kalba.

IV. ATSISKAITYMO TVARKA

5. Dalinė sąskaita išrašoma kiekvienos pristatytų šviestuvų partijos tyrimų pabaigoje (atlikus matavimus ir pateikus tyrimo protokolą).

Užsakovas atsiskaito mokėjimo pavedimu į Sutartyje nurodytą Vykdytojo atsiskaitomąją sąskaitą per 21 (dvidešimt vieną) kalendorinę dieną nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6. Jeigu Vykdytojas laiku neįvykdo šios sutarties 4 punkte nurodytų sąlygų, Užsakovas turi teisę pareikalauti iš Vykdytojo sumokėti 0,02 % nuo užsakytų paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Jeigu Užsakovas laiku neįvykdo šios sutarties 5 punkte nurodytų sąlygų, Vykdytojas turi teisę pareikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,02 % nuo įsiskolinimo sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

Išimtiniai atvejai yra atsitiktiniai incidentai, nepriklausomi nuo Tiekėjo/Kliento (pvz., įrangos sugadinimas).

VI. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

8. Visi santykiai tarp sutarties šalių yra grindžiami geros valios ir pasitikėjimo principu. Sutarties šalys vengia bet kokių ginčų ar nesutarimų. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šios sutarties vykdymo ar susiję su šia sutartimi, yra sprendžiami derybų keliu.

9. Tuo atveju, kai ginčai tarp sutarties šalių negali būti išspręsti abipusio susitarimo keliu, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose, įstatymų numatyta tvarka.

VII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

10. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki 2023-12-31.

11. None of the Parties shall have the right to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.

12. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English in two copies with equal legal force.

13. After the legal addresses or bank details of the Parties change, the Party must inform the other Party about that within five calendar days from the moment of their change.

14. The person designated by the Customer to be responsible for the execution of the Agreement is information systems engineer

15. The person designated by the Provided to be responsible for contact with the Customer is Mr.

16. After the testing process the sample collection or disposal will be on the Customer costs.

PROVIDER/VYKDYTOJAS

Stowarzyszenie Elektryków Polskich
Biuro Badawcze ds. Jakości
ul. M. Pożaryskiego 28
04-703 Warszawa
Tel.: +48 22 812 69 38
e-mail: bbj@bbj.pl
NIP/PVM kodas: 526-000-09-79
Regon/Įmonės kodas: 000671480-00565
Bank: 63 2490 0005 0000 4600 3081 6289
IBAN: PL
SWIFT: ALBPPLPW

Director/Direktorius
Marcin Ocioszyński

Chief Accountant
Marzena Gniado



11. Nei viena šalis neturi teisės perduoti trečiam asmeniui šios sutarties teisių ir įsipareigojimų be raštiško kitos šalies sutikimo.

12. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

13. Pasikeitus šalių juridiniams adresams ar banko rekvizitams, šalis per 5 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento privalo informuoti apie tai kitą šalį.

14. Užsakovo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra informacinių sistemų inžinierius (el. paštas:

15. Vykdytojo paskirtas asmuo, bendravimui su užsakovu, yra /

16. Pasibaigus tyrimams, pavyzdžių paėmimas ir išsiuntimas bus padengtas Kliento sąskaita.

CUSTOMER/UŽSAKOVAS

UAB „ŠIAULIŲ GATVIŲ APŠVIETIMAS“
Stadiono g. 2, LT-76331 Šiauliai
Tel. +370 41 525659
Regon/Įmonės kodas 144129510
NIP/PVM kodas LT441295113
a/s LT427180000002467985
AB „Šiaulių bankas“

Director/Direktorius
Tomas Petreikis



UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“
Bendrujų reikalų ir aptarnavimo
skyriaus vadovas